

## Dr. Andrea Liebe

geboren am 09. Oktober 1968 in Urbach (Ba-Wü / Deutschland), deutsche Staatsbürgerin

|                      |  |
|----------------------|--|
| fr. Pietragavina, 91 | I-27057 Varzi (PV)   |
| Tel.:                | 0039 0383 576192   |
| Fax:                 | 0039 0383 576166   |
| e-mail:              | <a href="mailto:liebe@linguamed.it">liebe@linguamed.it</a> |
| Website:             | <a href="http://www.linguamed.it">www.linguamed.it</a>     |

## Ausbildung und Berufserfahrung

### Naturwissenschaftliche Ausbildung und Erfahrung

- Studium der **Agrarbiologie** (Universität Hohenheim, Deutschland), **Diplom** "sehr gut" (1993)
- Anfertigung der **Dissertation** am Institut für Physiologie der TU München (1993-96), Publikationstätigkeit sowie Vorträge auf nationalen und internationalen wissenschaftlichen Tagungen; Promotion zum **Dr. agr.** "mit Auszeichnung" (TU München, 1996)
- Praktika u. a. in der forschenden Pharmaindustrie (Forschungslabors der MSD Sharp & Dohme GmbH, Lauterbach, Deutschland)

### Ausbildung und Erfahrung als Sprachmittlerin

- Studium am Sprachen- und Dolmetscherinstitut München (1996-98), **staatlich geprüfte Übersetzerin** für Englisch (Naturwissenschaften und Technik)
- **freiberufliche Übersetzerin** für Medizin und angrenzende Fachgebiete seit 1996, mit Kern-Kundenstamm in CH, D und I
- Teilnahme an fachlichen Fortbildungsveranstaltungen (u. a. Seminar "Medizinische Übersetzung Deutsch-Englisch: Arzneimittelzulassung", FASK Germersheim der Universität Mainz, Oktober 1998)
- Übersiedlung nach Italien (1998)
- 2001 Gründung des Gemeinschaftsbüros (Studio professionale associato) "**LinguaMed**" nach mehrjähriger Kooperation mit Dr. Alberto Malucelli
- Registrierung von **LinguaMed** für die **DIN 2345** zur Abwicklung von Übersetzungsaufträgen (Reg.-Nr. 07/2001 bei der DIN CERTCO in Berlin)

## **Beeidigung und Verbandsmitgliedschaft**

- Mitglied des **BDÜ**
- **öffentlich bestellte und beeidigte Urkundenübersetzerin** der englischen Sprache für Baden-Württemberg

## **Sprachen**

- Muttersprache: Deutsch
- Sprachrichtungen: Englisch - Deutsch, Italienisch - Deutsch

## **Ausgewählte Übersetzungsprojekte** (Direktkunden oder agenturvermittelt)

- Mayo Clinic Handbuch zur Selbsthilfe, Medeus-Verlag Haar/München, 2002  
(Originaltitel: Mayo Clinic Guide to Self-Care, Mayo Foundation for Medical Education and Research, 1999)

## **Wissenschaftliche Publikationen und Vorträge**

### **Originalarbeiten**

- Liebe, A., Schams, D. (1998): Growth factors in milk: interrelationship with somatic cell count. Journal of Dairy Research 65, 93-100
- Liebe, A., Worstorff, H., Schams, D. (1996): Changes in somatic cell count and plasma cortisol concentration during three relocation trials in German Brown cows. Milchwissenschaft (Milk Science International) 51 (8), 423-426

### **Dissertation**

- Liebe, A.: Zusammenhänge zwischen Zellzahl und Wachstumsfaktorengehalt der Milch sowie Mastitis beim Rind unter besonderer Berücksichtigung von Haltungseinflüssen. Herbert Utz Verlag Wissenschaft, München, 1996

### **Vorträge**

- Schams, D., Liebe, A.: Zytokine und somatische Zellen in der Milch. Milchkonferenz '95 der Deutschen Gesellschaft für Milchwissenschaft, Bundesinstitut für gesundheitlichen Verbraucherschutz und Veterinärmedizin (BgVV), Berlin, 21./22. September 1995
- Liebe, A., Schams, D.: Faktorenanalyse zur Wechselbeziehung von somatischem Zellgehalt und Zytokinen in der Milch. Milchkonferenz '95 der Deutschen Gesellschaft für Milchwissenschaft, Bundesinstitut für gesundheitlichen Verbraucherschutz und Veterinärmedizin (BgVV), Berlin, 21./22. September 1995
- Liebe, A., Bensinger, K., Schams, D.: Possible interrelation between cytokines and somatic cell count in milk. Symposium on Milk Synthesis, Secretion and Removal in Ruminants, University of Berne, School of Veterinary Medicine, Berne, Switzerland, April 26/27, 1996